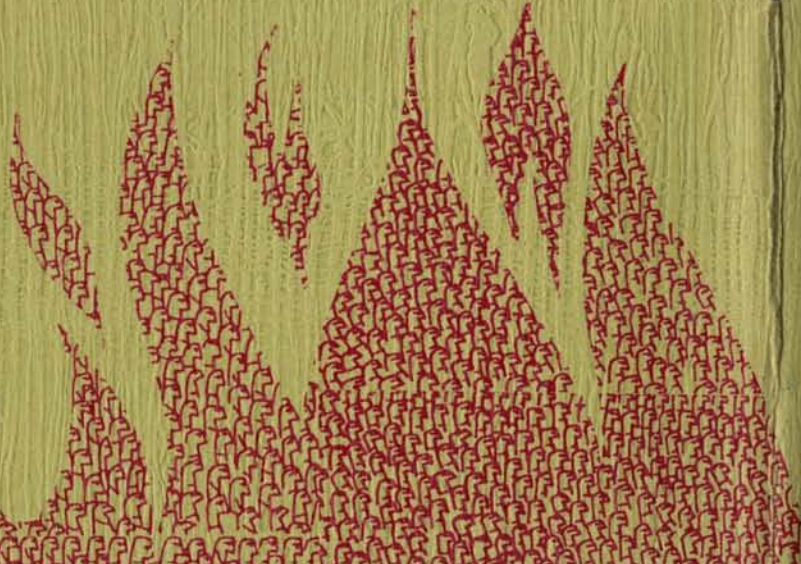


**POEMES
ET
CHANSONS**



**ŞİİRLER
VE
DEYİŞLER**



TRADUCTIONS:

Sabahattin Eyüboğlu,
A. Kadir,
Şerif Hulusi,
Agence Info-Türk

DESSINS:

Ferruh Doğan,
Yalçın Çetin,
Mehmet Sönmez,
Frans Masereel

CET OUVRAGE EST PUBLIE AVEC L'AIDE DE
LA COMMISSION FRANCAISE DE LA CULTURE
DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES

IMPRIMERIE OFFSET ET DIFFUSION:

COODIFF sc

561, Chaussée de Ninove - 1080 Bruxelles

D/1976/2198/14

LIVRE AUXILIAIRE POUR LES JEUNES
DE TURQUIE AUX PAYS FRANCOPHONES

POEMES ET CHANSONS

AGENCE INFO-TÜRK
Section de
Recherche-Traduction-Documentation

Bruxelles - Février 1976

FRANSIZCA KONUŞULAN ÖLKELERDEKİ
TÜRKİYELİ GENÇLERE YARDIMCI KİTAP

ŞİİRLER VE DEYİŞLER

INFO-TÜRK AJANSI
Araştırma-Çeviri-Belge Bölümü

BROKSEL - ŞUBAT 1976

PREFACE

Dans cet ouvrage édité comme un livre auxiliaire pour les jeunes de Turquie aux pays francophones, on essaye de donner des poèmes populaires en turc et en français.

En Turquie la poésie et la musique exercent une très profonde influence sur la vie quotidienne du peuple. Depuis le Xe siècle, les poèmes des bardes populaires furent transmises, tout en passant par le crible du jugement populaire, de génération en génération, jusqu'à nos jours.

La poésie anatolienne offre une grande diversité, car elle s'est enrichie constamment par l'apport culturel des diverses ethnies. Par ailleurs, les Ottomans qui régnèrent en Anatolie durant six siècles apportèrent, de leur côté, des éléments culturels des pays soumis à leur joug. A l'origine de la poésie anatolienne on retrouve des influences fort diverses qui proviennent d'autres cultures: en l'occurrence celles de l'Asie centrale, de Byzance, de la civilisation arabo-islamique; des civilisations ionienne, crétoise, géorgienne, iranienne, arménienne, caucasienne, kurde et balkanique.

ÖNSÖZ

Fransızca konuşan ülkelerdeki Türkiyeli gençler için yardımcı kitap olarak hazırlanan bu eserde, Türk ve Fransız şiirinden çeşitli örnekler verilmeğe çalışılmıştır.

Türkiye'de müziğin ve şiirin yüzyıllardır süregelen derin, köklü bir etkisi ve geleneği vardır. Onuncu yüzyıldan bu yana bütün gezici halk ozanlarının türküleri, halk tarafından kuşaktan kuşağa aktarılarak ve ayıklanarak yaşatılmış, günümüze ulaşmıştır.

Zengin bir çeşitlilik gösterir Anadolu halk şiiri. Çünkü çeşitli etnik grupların kültürlerinin karışmasıyla oluşmuştur. Bunun yanı sıra, Anadolu'yu 6 yüzyıl egemenlik altında tutan Osmanlılar, hükümlük sürdürdükleri öteki ülkelerden de kültür taşımışlardır. Anadolu şiirinin temelinde şu karmaşık etkiler yatar: Orta Asya, Bizans, İslam-Arab, Balkan, İyonya etkileri, Girit uygarlığı, Gürcü, Kafkas, İran, Kürt, Ermeni vb. Ancak, Osmanlı İmparatorluğunun saray müziği ve edebiyatı tamamen Arab-İslam ve Fars etkilerine teslim olurken, Anadolu halkı bütün bu etkileri kendi potasında eritmiş, şiirini ve dilini sürekli yeniden yaratarak geliştirmiştir.

Les chansons populaires anatoliennes sont, fondamentalement, l'expression d'une révolte permanente contre la tyrannie ottomane. L'administration de l'Empire ottoman, contrairement à ce que l'on croit, ont surtout nui au peuple d'Anatolie et suscitèrent un constant mépris pour la langue et la culture du peuple turc. L'histoire d'Anatolie est ensanglantée par d'innombrables massacres perpétrés par les Ottomans.

*L'Ottoman au shalvar de soie
L'Ottoman à la selle sans croupière
Qui ne sème, ni ne moissonne
Mais qui partage nos repas*

Les chansons contestataires anatoliennes ne sont pas fabriquées à coups de slogans. Dans ces chansons s'entrêment la révolte, la bravoure et la tristesse. L'esprit révolutionnaire est exprimé dans une vaste perspective, mêlé à d'autres thèmes empruntés à la vie quotidienne, au travail et à la nature. On peut même trouver des chansons d'amour qui, dans leur essence, sont révolutionnaires. Mais cette essence révolutionnaire n'est pas facile à saisir. Elle est d'une nature aussi complexe et profonde que la vie elle-même.

Comme on dit dans une berceuse anatolienne:

*Le matin le chant accompagne son réveil.
Le soir la chanson l'aide à résister...*

Anadolu türküleri, özünde, Osmanlı'nın zulmüne karşı sürekli başkaldırışın ifadesidir. Osmanlıların baskı yönetimi, sanıldığı gibi aksine, en çok Anadolu halkını ezmiş, sürekli olarak Türk dilini ve kültürünü aşağılamıştır. Anadolu tarihi, Osmanlıların giriştiği cankırımlarıyla örülüdür.

*Şalvarı şaltağ Osmanlı
Eğeri kaltağ Osmanlı
Ekende yoğ, biçende yoğ
Yiyende ortağ Osmanlı*

Anadolu direniş şiirlerinde slogan haykıran bir eda yoktur. Başkaldırma ve yiğitlik ile hüznü sürekli içiçedir. Devrimci öz, yaşamın, üretimin, doğanın içine yedirilerek, çok engin bir derinlikle verilmiştir. Sevdadan söz eden türkülerin bile çoğu özünde devrimcidir. Fakat ulaşılması kolay olmayan, bizzat yaşamın kendisi kadar karmaşık ve derin, ince yapıdadır devrimci öz.

İşte yine bir Anadolu ninnisi:

*Sabah olur şarkı ile uyanır
Akşam olur türkü ile dayanır...*

YUNUS EMRE (XIII. Yüzyıl)

Aşkın aldı benden beni
Bana seni gerek seni
Ben yanarım dünü günü
Bana seni gerek seni

Ne varlığa sevinirim
Ne yokluğa yeğinirim
Aşkın ile avunurum
Bana seni gerek seni

Aşkın aşıklar öldürür
Aşk denizine daldırır
Tecelliyle doldurur
bana seni gerek seni

Sûfilere sohbet gerek
Ahflere ahret gerek
Mecnun'lara Leyli gerek
Bana seni gerek seni

Eğer beni öldüreler
Külüm göğe savuralar
Toprağın anda çağıra
Bana seni gerek seni

Yunus'dürür benim adım
Gün geldikçe artar odum
İki cihanda maksudum
Bana seni gerek seni

YOUNOUS EMRE (XIIIe Siècle)

Ton amour à moi même m'a ravi
C'est toi qu'il me faut toi seul
Je me consume jour et nuit
C'est toi qu'il me faut toi seul

Aucun bien ne m'enchanté
Nulle misère ne me tourmente
De ton amour je me contente
C'est toi qu'il me faut toi seul

Ton amour tue les amants
Les plonge dans la mer d'amour
Les remplit de ton image
C'est toi qu'il me faut toi seul

Aux Soufis les délices de la causerie
Aux dévots le paradis et les houris
Que les Medjoununs cherchent leur Leyli
C'est toi qu'il me faut toi seul

Qu'on me brûle dorénavant
Qu'on jette mes cendres au vent
Mes cendres iront clamant:
C'est toi qu'il me faut toi seul

Younous Emre est mon nom
Ma flamme augmente de jour en jour
En ce monde et en l'autre monde
C'est toi qu'il me faut toi seul

PİR SULTAN ABDAL

PİR SULTAN ABDAL

Pir Sultan Abdal, XVI. Yüzyıl'da yaşamış büyük halk liderlerinden biridir ve aynı zamanda usta bir halk şairi olarak ün yapmıştır. Osmanlılar tarafından idam edilmiştir.

Bülbül olsam, varsam gelsem,
Hakkın divanına dursam;
Ben bir yanıl alma olsam,
Dalında bitsem ne dersin?

Sen bir yanıl alma olsan,
Dalımda bitmeğe gelsen,
Ben bir gümüş çövmen olsam,
Çeksem indirsem ne dersin?

Sen bir gümüş çövmen olsan,
Çekip indirmeğe gelsen,
Ben bir avuç darı olsam,
Yere saçılısam ne dersin?

Sen bir avuç darı olsan
Yere saçılmağa gelsen,
Ben bir güzel keklük olsam,
Bir bir toplasam ne dersin?

Sen bir güzel keklük olsan,
Bir bir toplamağa gelsen,
Ben bir yavru şahân olsam,
Kapsam kaldırsam ne dersin?

Sen bir yavru şahân olsan,
Kapıp kaldırmağa gelsen,
Ben bir sulu-sepken olsam,
Kanadın kırsam ne dersin?

Pir Sultan Abdal fut, au XVIIe siècle, le leader d'un ample mouvement de contestation et un barde populaire d'une très grande renommée. Il fut exécuté par le pouvoir Ottoman.

Si rossignol je devenais
Et devant Dieu me présentais
Si pomme rouge me faisais
Pour mûrir sur ta branche, qu'en dirais-tu?

Si pomme rouge tu devenais
Pour venir mûrir sur ma branche,
Bâton d'argent je me ferais
Pour te faire tomber, qu'en dirais-tu?

Si bâton d'argent tu devenais
Pour venir me faire tomber,
Une poignée de seigle je me ferais
Pour me répandre par terre, qu'en dirais-tu?

Si poignée de seigle tu devenis
Pour venir par terre le répandre,
Une belle perdrix je me ferais
Pour te cueillir grain à grain, qu'en dirais-tu?

Si belle perdrix tu devenais
Pour venir me cueillir grain par grain,
Un beau gerfaut je me ferais
Pour t'enlever, qu'en dirais-tu?

Si beau gerfaut tu devenais,
Pour venir m'enlever,
Neige et pluie je me ferais
Pour te briser les ailes, qu'en dirais-tu?

Sen bir sulu-sepken olsan,
Kana dım kırmağa gelsen,
Ben bir deli poyraz olsam,
Tepsem dağıtsam ne dersin?

Sen bir deli poyraz olsan,
Tepip dağıtmağa gelsen,
Ben bir ulu hasta olsam,
Yoluna yatsam ne dersin?

Sen bir ulu hasta olsan,
Yoluma yatmağa gelsen,
Ben de bir Azrail olsam,
Canını alsam ne dersin?

Sen de bir Azrail olsan,
Canımı almağa gelsen,
Ben bir cennetlik kul olsam,
Cennet'e girsem ne dersin?

Sen bir Cennetlik kul olsan,
Cennet'e girmeğe gelsen,
Pir Sultan üstadın bulsan,
Bilece girsek ne dersin?

*Pir Sultan Abdal'ın idam edilmeden önce
söylemiş olduğu şiirlerden:*

Benden selam söylen el külfetine,
Ele karşı çıkıp ağlamasınlar...

.....
Halkımı sevdiğim için asıldım,
Dost ben senin derdinden yana yana...

.....
Alay alay gelen gaziler ile
Şehitlerin öcü alınmalıdır...

Si neige et pluie tu devenais
Pour venir briser mes ailes,
Vent fou du Nord je me ferais
Pour te disperser, qu'en dirais-tu?

Si vent fou du Nord du te faisais
Pour venir me disperser,
Un pauvre mourant je me ferais
Pour m'étendre sur ton chemin, qu'en dirais-tu?

Si pauvre mourant tu devenais
Pour venir t'étendre sur mon chemin
L'Ange de la Mort je me ferais
Pour prendre ton âme, qu'en dirais-tu?

Si l'Ange de la Mort tu devenais
Pour venir prendre mon âme,
Ame légère je me ferais
Pour aller au paradis, qu'en dirais-tu?

Si âme légère tu devenais
Pour aller au paradis,
Tu viendrais trouver Pir Sultan, ton Maître,
Et nous irions ensemble, qu'en dis-tu?

*Des chansons chantées par Pir Sultan Abdal
avant son exécution:*

Allez dire à ma famille, camarades,
De ne pas verser de larmes devant les ennemis.

.....
Je fus exécuté pour m'être dévoué à mon peuple,
Je me suis sacrifié, Camarade, pour l'idéal.

.....
Les martyrs doivent être vengés
Par tous leurs camarades, les armes à la main.

KARACAOĞLAN

İnsanoğlu yeryüzüne gelende
Kur(u) ağaçta meyva bitmiş gib(i) olur
Kamil olup kendi kendin bilende
Cevahirden yükün tutmuş gib(i) olur.

Talana da deli gönül talana
Gide gele ormanı dolana
Bir yiğit sevdiği yakın olana
Günde düğün bayram etmiş gib(i) olur .

Yüce dağ başında yayılan ceylan
Avcılar geliyor dört yanı dolan
Her olur olmaza sırrını döken
Boz bulanık çaya akmış gib(i) olur

Karacaoğlan der ki bizi kayıran
İki canı birbirinden ayıran
Gurbet sofrasında karnın doyuran
İki elle zehir içmiş gib(i) olur.

KARADJAĞLAN (XVIIe siècle)

Quand l'homme vient un beau jour sur terre
C'est comme un fruit soudain sur l'arbre mort
Quand l'homme mûrit et finit par se connaître
C'est comme un navire chargé de perles et d'or.

A vendre, mon âme folle est à vendre
Qu'elle aille à travers le monde se répandre...
Quand l'homme est auprès de celle qu'il aime
C'est comme fêtes et noces pour toujours.

Beau chevreuil sur le gazon du plateau
Les chasseurs arrivent, va dans la forêt.
Quand l'homme ouvre son coeur à tout venant
C'est comme se livrer aux eaux troubles du
ruisseau.

Karadjaoglan dit que Dieu est le nôtre
Est-ce le même qui arrache deux âmes l'une à
l'autre?

Quand l'homme mange à la table de l'exil
C'est comme boire à deux mains la coupe du poison.

HALK BİLMECELERİ

Bir avuç boncuğum var
Akşam atarım
Sabah Toplarım (YILDIZLAR)

Ak tarla kara tohum
Elle ekilir
Gözle biçilir (YAZI)

Mavi tarla üstünde
Ak güvercin yürür (YELKENLİ)

Umutlar, umutlar
Gökteki bulutlar
Ayağından yer
Başından yumurtlar (BAŞAK)

Aşağı iner güle güle
Yukarı çıkar ağlaya ağlaya (KUYU KOVASI)

Ol nedir ki cismi var parmak gibi
Giydiği ak gonca zambak gibi
Koyunca başına altın külahı
Durmaz akar gözyaşı ırmak gibi (MUM)

Bir salkım üzümüm var
Yarısı ak yarısı kara (GECE VE GONDOZ)

Küçücük kırmızı bir ev
Ne kapısı var ne penceresi
İçinde yıldızlardan bir yatak
Yatakta beş yavrucak (ELMA)

Üç gemi yolladım Mısır hurmasına
Altın direk diktim bordasına
Ana var getir, gelmezse yalvar getir
Koklanmamış gül, yarılmamış nar getir (YENİ GELİN)

DEVINETTES POPULAIRES TURQUES

J'ai une poignée de perles
Le soir je les jette
Le matin je les recueille (ETOILES)

Champ blanc grain noir
La main sème
Les yeux fauchent (ECRITURE)

Sur un champ bleu
Marche la blanche colombe (VOILIER)

Espoirs, espoirs!
Nuages qui sont au ciel
Cela mange du pied
Et pond de la tête (EPI)

Cela descend en riant
Et romente en pleurant (SEAU DE PUIT)

Qu'est-ce qui est corps comme doigt
Sa robe est comme bouton de lis blanc
Dès qu'on lui met le capuchon d'or sur la tête
Ses larmes coulent sans cesse comme ruisseau (BOUGIE)

J'ai une grappe de raisin
Moitié blanche moitié noire (JOURS ET NUITS)

Une toute petite maison rouge
Elle n'a ni porte ne fenêtre
Un lit d'étoiles est dedans
Dans le lit cinq petits enfants (POMME)

J'ai envoyé trois galères pour dattes d'Egypte
J'ai planté des mâts d'or à leur bord
Vas la chercher, mère, supplie-la si elle ne vient
La rose pas sentie, la grenade pas ouverte.

(JEUNE MARIEE)

KAYGUSUZ ABDAL

Cümle Kaplumbağalar
Kanatlanmış uçmağa
Kertenkele direlmiş
Kırım suyun geçmeğe

Bir pire bir mut tuzu
Yüklenmiş gider yola
Geh ata olup yorgalar
Geh kuş olup uçmağa

Bir karınca devenin
Tepmiş oyluğun ezmiş
Bir budunu götürmüş
Dönüp ister kaçmağa

Çekirge buğday ekmiş
Manisa'nın çayına
Sivrisinek direlmiş
Irgat olup biçmeğe

Balıkçıl köprü yapmış
O çayların birinde
Yüklü yüklü ördekler
Gelir ondan geçmeğe

Ergene'nin köprüsü
Susuzluktan kurumuş
Edirne minaresi
Eğilmiş su içmeğe

Kaygusuzun sözleri
Hindistan'ın kozları
Sen de bu yalan ile
Gidem dersin uçmağa

KAYGUSOUZ ABDAL (XVIIe siècle)

Toutes les tortues du monde
Ont mis des ailes pour voler
Et le lézard se prépare
A nager jusqu'en Crimée

En route s'est mise une puce
Chargée d'un seau de sel
Elle se fait cheval et trotte
Se fait oiseau et s'envole

D'un coup de pied une fourmi
Cassa les reins au chameau
Toute une jambe lui enlève
Et puis en douce veut filer

La sauterelle sème le blé
Dans le fleuve de Manisa
Le moustique s'y enrôle
Comme ouvrier agricole

Le héron bâtit un pont
Sur le même fleuve, dit-on
Les canards et leur cargaison
S'en vont passer par dessous

Mais le minaret d'Edirne
Se penche au fleuve pour boire...
Quant au pont d'Ergéné
Il va crever de soif

Tels les mots de Kaygousouz
Telles les noix de coco
C'est par de pareils mensonges
Que tu veux gagner le paradis.

HASAN DEDE

Eşrefoğlu, al haberi°
Bahçe biziz; gül bizdedir
Biz bir Mevlânın kuluyuz
Yetmiş iki dil bizdedir

Adem vardır cismi semiz
Abdest alır olmaz temiz
Halka tâan eylemek nemiz
Bilcümle vebal bizdedir

Arı vardır uçup gezer
Teni tenden seçip gezer
Zahit bizden kaçıp gezer
Arı bizim bal bizdedir

Kuldur Hasan Deden kuldur
Mânayı söyleyen dildir
Elif Hakka doğru yoldur
Cim ararsan dal bizdedir°°

- °) Aşıklar arasında atışmayı başlatma biçimi
°°) "Elif" arapça "A" harfidir, "Allah" kelimesinin ilk harfini gösterir; "Cim" arapça "C" harfidir, güzellik anlamına gelen "Cemal" kelimesinin ilk harfini gösterir; "Dal" arapça "D" harfidir, yol gösterici anlamına gelen "Delil" kelimesinin birinci harfini gösterir.

HASAN DEDE (XVIIe siècle)

Me voilà, Echrefoglou, à nous deux°
C'est nous le jardin, la rose est en nous
Ton Dieu est aussi notre Dieu
Les soixante douze langues sont en nous

Il est des hommes à la chair dure
Qui se lavent en vain pour se faire purs
Mais pourquoi médire des autres
Tout le mal, tout le mal est en nous

L'abeille se promène voltigeant
Un élément elle prend, un autre elle rend.
Le dévot s'en va nous fuyant
C'est nous l'abeille, le miel est en nous

Père Hasan n'est qu'un mortel
Le cœur seul dit le sent tel quel
A est le chemin vers le Vrai
Si tu cherches le C, le D est en nous.°°

- °) Sorte de provocation à un duel poétique
°°) A est la première lettre du mot "Allah",
C la première lettre du mot "Cemal" qui signifie la beauté, D la première lettre du mot "Delil" qui signifie le guide.

POUR LES MARTYRS PATRIOTES...

Pendant les années 70, l'impérialisme et ses collaborateurs locaux instaurèrent en Turquie, un régime militaire et se lancèrent dans une répression brutale contre le mouvement ouvrier et les forces démocratiques. Des milliers de patriotes furent emprisonnés, assassinés, torturés et exécutés. Une chanson de Zülfü Livaneli sur les martyrs patriotes:

Sommeils ensanglantés, on nous a tués
Ne nous oublie pas, O mon peuple!
Face aux rafales des fusils fascistes
Nous ressuscitons
Ne nous oublie pas, O mon peuple!

Une élegie de Zülfü Livaneli chantée à la mémoire de trois jeunes patriotes, Sinan Cemgil, Alparslan Özdoğan et Kadir Manga, assassinés, en 1971:

Sinan mourut, Sinan renaquit
Et de nouveau il épaula son fusil

Une élegie chantée par des femmes à Şarkışla (petite ville de l'Anatolie centrale) à la mémoire de trois jeunes patriotes, Deniz Gezmiş, Yusuf Arslan et Hüseyin İnan, exécutés en 1972:

Que ne suis-je lettré - Que ne suis-je avocat
Comme je voudrais défendre Deniz au tribunal.

Élegie d'Ayvaz chantée à la mémoire de tous les martyrs patriotes des dernières années:

Ce sont les braves qui tombent les premiers,
Toi, cette règle, tu as dû subir au maximum.

ŞEHIT YURTSEVERLER İÇİN

Emperyalizm ve yerli işbirlikçileri, 1970'lerde Türkiye'de askeri bir baskı rejimi kurarak işçi sınıfı hareketine ve demokratik güçlere karşı zalim bir baskı kampanyasına başladılar. Binlerce yurtsever zindanlara atıldı, işkenceden geçirildi, öldürüldü veya idam edildi. İşte şehit yurtseverler için Zülfü Livaneli'nin türküsü:

Hayın tuzaklarda, kan uykularda
Vurulduk ey halkım, unutma bizi!
Faşist namluların her kurşununda,
Dirildik ey halkım, unutma bizi!

1971 Mayıs'ında Nurhak dağlarında öldürülen Sinan Cemgil, Kadir Manga ve Alparslan Özdoğan için Zülfü Livaneli'nin bir ağıdı:

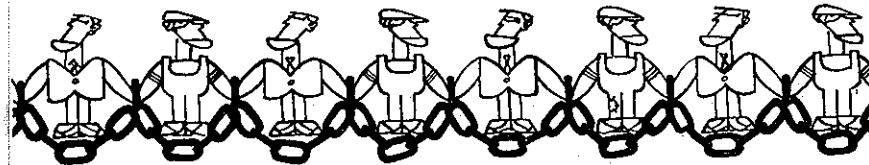
Öldü Sinan, Doğdu Sinan
Omuzladı silahını...

6 Mayıs 1972'de idam edilen üç genç devrimci,
Deniz Gezmiş, Yusuf Arslan ve Hüseyin İnan için
Şarkışla kadınlarının yaktığı ağıt:

N'olaydım, n'olaydım - Okur-yazar olaydım,
Deniz mahkemeye düşmüş, avukatı ben olaydım!

Son yıllarda şehit düşen tüm yurtseverlerin anısına Zülfü Livaneli'nin söylediği Ayvaz Ağıdı:

Yol olmuştur en yiğidin yanması,
Sana bu ataştan çokça pay düştü...



NAZIM HİKMET

(Hiroşima'ya Amerika Birleşik Devletleri'nin Atom Bombası atması üzerine yazdığı "Bulutlar Adam Öldürmesin" adlı şiiri)^o

Analardır adam eden adamı
aydınlıklardır önümüzde gider.
Sizi de bir ana doğurmadı mı?
Analara kıymayın efendiler.
Bulutlar adam öldürmesin.

Koşuyor altı yaşında bir oğlan,
uçurtması geçiyor ağaçlardan,
siz de böyle koştunuz bir zaman.
Çocuklara kıymayın efendiler.
Bulutlar adam öldürmesin.

Gelinler aynada saçını tarar,
aynanın içinde birini arar.
Elbet böyle sizi de aradılar.
Gelinlere kıymayın efendiler.
Bulutlar adam öldürmesin.

İhtiyarlıkta aklına insanın
tatlı anılar gelmeli yalnız.
Yazıktır, ihtiyarlara kıymayın,
efendiler siz de ihtiyarsınız.
Bulutlar adam öldürmesin.

^o) Nazım Hikmet'in bu şiiri, Belçika'nın ünlü halk şairi Julos Beaucarne tarafından Fransızca olarak bestelenip söylenmiştir.

NAZIM HİKMET

(Poème écrit sous le titre "Que les nuages ne tuent pas les hommes" après Hiroshima)^o

Celles qui font de nous des hommes sont les mères
Elles vont devant nous comme clarté des cieux
Aux mères ne devez-vous point d'être sur terre
Alors ayez pitié des mères beaux messieurs
Que les nuages ne tuent pas les hommes

Un enfant de 6 ans court dans les pâturages
Et par dessus les bois vogue son cerf-volant
N'avez-vous point connu ces jeux du ler âge
Alors ayez pitié beaux messieurs des enfants
Que les nuages ne tuent pas les hommes

En peignant ses cheveux la jeune fiancée
Au fond de son miroir cherche un visage doux
Ne vous a-t-on cherché de même un jour passé?
Alors ayez pitié beaux messieurs des époux
Que les nuages ne tuent pas les hommes

Lorsqu'on vieillit et que la vie atteint sa grève
L'on doit toujours penser aux souvenirs heureux
Vous aussi vieillissez votre époque s'achève
Alors mes beaux messieurs ayez pitié des vieux
Que les nuages ne tuent pas les hommes.

^o) Ce poème de Nazım Hikmet est composé et chanté par Julos Beaucarne, chanteur belge.

LE SAVETIER ET LE FINANCIER

Un savetier chantait du matin jusqu'au soir:
 C'était merveille de le voir,
 Merveille de l'ouïr; il faisait des passages,
 Plus content qu'aucun des sept sages.
 Son voisin au contraire, étant tout cousu d'or,
 Chantait peu, dormait moins encore
 C'était un homme de finance.
 Si sur le point du jour parfois il sommeillait,
 Le savetier alors en chantant l'éveillait;
 Et le financier se plaignait
 Que les soins de la Providence
 N'eussent pas au marché fait vendre le dormir,
 Comme le manger et le boire.
 Et son hôtel il fit venir.
 Le chanteur, et lui dit: Or ça, sire Grégoire,
 Que gagnez-vous par an?- Par an! ma foi, monsieur,
 Dit avec un ton de rieur
 Le gaillard savetier, ce n'est point ma manière
 De compter de la sorte; et je n'entasse guère
 Un jour sur l'autre: il suffit qu'à la fin
 J'attrape le bout de l'année;
 Chaque jour amène son pain.
 - Eh bien que gagnez-vous, dites-moi par journée?
 - Tantôt plus tantôt moins: le mal est que toujours
 (Et sans cela nos gains seraient assez honnêtes),
 Le mal est que dans l'an entremêlent des jours
 Qu'il faut chômer; on nous ruine en fêtes:

ESKİCIYLE ZENGİN

Bir eskici varmış,
 Pabuç yamar, türkü söylemiş sabah akşam.
 Seyret, için acılsın,
 Dinle, gamın kasvetin dağılsın.
 Sicimi geçirdi mi deliğe,
 Değme keyfine:
 Mutlu erenlerden daha mutluymuş.
 Komşusu, tersine, asık yüzlüymüş,
 Ne türkü, ne doğru dürüst uyku.
 Para babasıymış adam, ne yapsın?
 İliklerine kadar altın dolu.
 Sabaha karşı tam dalacak,
 Eskici başlarmış türkü söylemeğe,
 Şu Tanrının işine bak:
 Param var, uykum yok.
 Neden yiyecek içecek satılıyor da
 Uyku satılmıyor çarşıda pazarda?
 Böyle sızlanır dururmuş seninki.
 Bir gün konağına çağırılmış eskiciyi:
 - Merak ettim, Bay Kırkor, demiş,
 Sizin yıllık kazancınız nedir?
 Eskici gülmüş: Vallahi bayım demiş,
 Ben bütçeyi yıl üstüne kurmam,
 Bir günün hesabını ötekine karıştırmam.
 Her gün kendi ekmeğini getirir.
 Bir yıl yaşar mıyız kim bilir?
 - Peki, demiş, günlük kazancınız ne kadar?

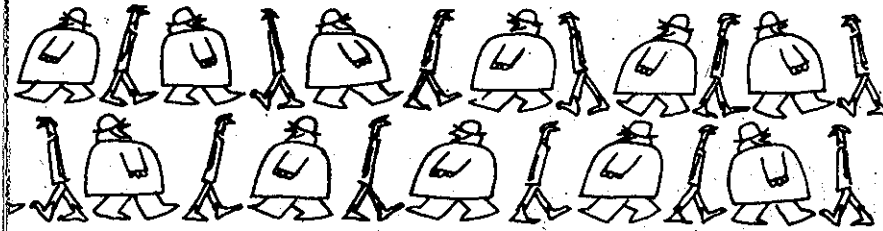
L'un fait fort à l'autre; et monsieur le curé,
De quelque nouveau saint charge toujours son prône.
Le financier, riant de sa naïveté,
Lui dit: "Je veux vous mettre aujourd'hui" sur
le trône.

Prenez ces cent écus; gardez-les avec soin,
Pour vous en servir au besoin!
Le savetier crut voir tout l'argent que la terre
avait depuis plus de cent ans,
Produit pour l'usage des gens.
Il retourne chez lui: dans sa cave il enserre,
L'argent, et sa joie à la fois
Plus de chant: il perdit la voix
Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines.
Le sommeil quitta son logis;
Il eut pour hôtes les soucis,
Les soupçons, les alarmes vaines.
Tout le jour il avait l'oeil au guet; et la nuit,
Si quelque chat faisait du bruit,
Le chat prenait l'argent. A la fin le pauvre homme
S'en courut chez celui qu'il ne réveillait plus.
"Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon somme,
Et reprenez vos cent écus!"

LA FONTAINE

- Gününe bakar: Dün çok, bugün az.
Her gün iş olsa kazancım kötü sayılmaz.
Ne var ki, işsiz günler giriyor araya,
Bizler boş oturduk mu fena.
O bayramlar yok mu, bayramlar?
Onlar yıkıyor bizi!
Biri bitmeden öteki.
Papaz efendinin de insafı yok ki;
Her vaazında yeni bir aziz çıkarıyor ortaya,
Her aziz de bayram istiyor bizden.
Zengin gülmüş adamın saflığına:
- Dur, demiş; ben de bir azizlik yapayım sana,
Al şu yüz altını, sakla bir köşeye.
Bayram günlerinde bozdur bozdur ye.
Eskici bu kadar parayı rüyasında görmemiş,
Bütün dünya yüzyıl geçindir demiş bununla.
Koşmuş evine,
Gömmüş altınları mahzene.
Onlarla keyfini de gömmüş meğer;
Gayi türkü mürkü ne gezer!
Evine girince dünyamızın baş belası,
Kesilmiş sesi sadası.
Gel de uyuyabilirsen uyu:
Türlü kaygılar sarmış başını;
Sinsi kuşkular, boşuna korkular.
Bütün gün göz tetikte,
Bütün gece kulak kiriste;
Bir gürültü yapsa kedi:
Tamam... Paralar gitti!
Adamlıktan çıkmış biçare.
Sonunda koşmuş evine,
Uyandırılmaz olduğu adamın;
Al, demiş altınlarını geri,
Elden gel uykumu, türkülerimi.

LA FONTAINE



CHANT FUNEBRE

Ils sont tous morts, morts en héros,
Et le désespoir est sans armés;
Du moins, en face des bourreaux
Ayons le courage des larmes!

Ces enfants qu'on croyait bercer
Avec le hochet tricolore
Disaient tout bas: il faut presser
L'avenir paresseux d'éclore;
Quoi! nous retomberions vainqueurs
Dans les filets de l'esclavage!
Hélas! pour foudroyer trois fleurs
Fallait-il donc trois jours d'orage?

Ils sont tous morts, morts en héros,
Et le désespoir est sans armés;
Du moins, en face des bourreaux
Ayons le courage des larmes!

Martyrs, à vos hymnes mourants
Je prêtais une oreille avide;
Vous périssiez, et dans vos rangs
La place d'un frère était vide.
Mais nous ne formions qu'un concert,
Et nous chantions tous la patrie,
Moi sur la couche de Gilbert,
Vous sur l'échafaud de Borie.

HEGESIPPE MOREAU

GENÇLERİN CENAZE MARŞI

Hepsi öldü, göz kırpmadan, yiğitler gibi,
umutsuzluğun kolu kanadı yok;
tutalım gözyaşlarımızı, tutalım bari,
duralım karşısında cellatların, dimdik.

Bu çocuklar büyüdüler bayraklarla,
türkülerle, ta beşikten beri.
Sesleri dolaştı durdu, sesleri,
alçaktan alçaktan, kulaktan kulağa;
sabrımız taşı, haydi haydi,
tembel yarınlarda çiçekler açsın.
Yoksa bu halk, bu kocaman halk,
ağına mı düşecek gene köleliğün,
etmişken az önce düşmanı darmadağın,
kazanmışken az önce büyük zaferi?
Gene mi yaşayacağız o kanlı üç günü,
kaldırmak için zorbalığı, kulluğu,
açlığı, yoksulluğu kaldırmak için

Hepsi öldü, göz kırpmadan yiğitler gibi,
umutsuzluğun kolu kanadı yok;
tutalım gözyaşlarımızı, tutalım bari,
duralım karşısında cellatların, dimdik.

Ey yiğitler, çocuklar, kutsal ölümler,
kulaklarım inleyen ezgilerinizle dolu,
çok erken bıraktınız bu dünyayı hiç yaşamadan,
şimdi boş durur saflarımızda bir kardeş yeri,
oysa bağımsızlık, özgürlük türkülerini
ne güzel söyledik hep bir ağızdan,
ben burda, yoksulluğun yatağında,
siz orda, darağaçlarında, kapıların önünde,
aydınlık günlere açılan kapıların.

HEGESIPPE MOREAU

MORTE POUR DES IDEES

(Sur une exposition de photo concernant
la répression en Turquie)

Ce qui frappait sur les photos,
c'était la beauté de ces gens,
Ils disaient: Nous sommes passés de
l'autre côté des tortures
Comme si on nous avait choisi
pour nos visages de gisants.
L'un d'eux disait: J'étais heureux
et les filles m'aimaient
Quand je riais, mon rire on l'entendait
dans le ciel de Turquie
Il allait se confondre avec celui du vieux Nazım
Et nous étions de convice, le poète
et le jeune homme séduisant

.....
La jeune fille sur la photo répondait:
J'étais heureuse et je n'étais pas préparée
J'étais fière et dans ma démarche il y avait l'amour
Et puis quelqu'un m'a dit d'arrêter,
J'ai continué, c'était là.
Je n'ai jamais cessé de faire les choses naturelles
Je suis venue au rendez-vous,
conduite par mon sourire seul
Un jour j'ai souffert et je suis morte. Voilà.
Le visiteur reste longtemps devant
ton visage et ton nom:
Lorsque viendra mon tour je ne sais pas
si j'aurai le courage
Maintenant que tu es rentrée dans
le coeur douloureux des livres
Le visiteur t'emporte avec son inquiétude,
à tout jamais.

JACQUES BERTIN

DUŞUNCE UĞRUNA CAN VEREN

Türkiye'deki baskıyla ilgili
bir fotoğraf sergisi üzerine

Güzellikleriydi onların
çarpan fotoğraflarda,
Bizler diyorlardı:
işkenceden geçenleriz,
Sanki yüzlerimiz için,
özellikle seçilmişiz...
İçlerinden biri giriyordu söze:
Mutluydum, sevgilisiydim kızların,
Güldüğümde kahkahalarım çınlardı
göklerinde Türkiye'nin,
Çınlardı da, Baba Nazım'ınkilere karışırdı,
Kafa dengiydik biz,
şair ve ben genç insan...

....
Fotoğraftaki genç kız yanıtladı:
Mutluydum, tam yetişkin de değildim,
Ama gururluydum, sevgi vardı her atılışımda,
Dur diyenlere aldırış etmeden,
bildiğimce devam ettim...
Doğal olan şeyleri yapmaktan hiç geri kalmadım.
Randevuya
dudaklarımda tebessümle gelmiştim.
Bir gün acı çektim ve öldüm, işte...
Ziyaretçi uzun süre yüzünün
ve adının önünde kalakaldı:
Bir gün bana da gelirse sıra,
aynı cesareti gösterebilir miyim?
Şimdi sen kitapların
acı dolu kalbine gömülüsün.
Ziyaretçi seni
kaygularıyla taşıyacak sonsuza dek...

JACQUES BERTIN



INTERNATIONALE

Debout! les damnés de la terre!
Debout! les forçats de la faim!
La raison tonne en son cratère,
C'est l'éruption de la fin
Du passé, faisons table rase,
Foule esclave, debout! debout!
Le monde va changer de base!
Nous ne sommes rien, soyons tout!

C'est la lutte finale:
Groupons-nous, et demain,
L'Internationale
Sera le genre humain.



ENTERNASYONAL

Uyan artık uykundan uyan,
Uyan, esirler dünyası.
Zülme karşı hıncımız volkan,
Bu ölüm dirim kavgası.
Yıkalım bu köhne düzeni,
Biz başka âlem isteriz.
Bizi hiçe sayanlar bilsin,
Bundan sonra her şey biziz.

Bu kavga en sonuncu
Kavgamızdır artık,
Enternasyonal
Kurtulur insanlık.

Il n'est pas de sauveurs suprêmes:
Ni Dieu, ni César, ni tribun,
Producteurs, sauvons-nous nous-mêmes!
Décrétons le salut commun!
Pour que le voleur rende gorge,
Pour tirer l'esprit du cachot,
Soufflons nous-mêmes notre forge,
Battons le fer quand il est chaud!

C'est la lutte finale:
Groupons-nous, et demain,
L'Internationale
Sera le genre humain.

Ouvriers, paysans nous sommes
Le grand parti des travailleurs;
La terre n'appartient qu'aux hommes,
L'oisif ira loger ailleurs.
Combien de nos chairs se repaissent!
Mais, si les corbeaux, les vautours,
Un de ces matins, disparaissent,
Le soleil brillera toujours!

C'est la lutte finale:
Groupons-nous, et demain,
L'Internationale
Sera le genre humain.

EUGENE POTTIER



Tanrı, paşa, bey, ağa, sultan,
Nasıl bizleri kurtarır?
Bizi tüm kurtaracak olan,
Kendi kollarımızdır.
Yüksel kurtuluş bayrağını
Zulmü rüzgarlara savur.
Körükle devrim ateşini
Tavı gelen demire vur.

Bu kavga en sonuncu
Kavgamızdır artık,
Enternasyonalle
Kurtulur insanlık.

Hem fabrikalar hem de toprak,
Herşey emekçinin malı.
Tufeyliye tanımamız hak,
Dünya emeğin olmalı.
Cellatların döktükleri kan
Bir gün kendilerini boğacak,
Bu kan denizinin ufkundan,
Kızıl bir güneş doğacak.

Bu kavga en sonuncu
Kavgamızdır artık,
Enternasyonalle
Kurtulur insanlık.

EUGENE POTTIER



İÇİNDEKİLER / TABLE DES MATIERES

YUNUS EMRE /YOUNOUS EMRE.....	8/9
PİR SULTAN ABDAL.....	10/11
KARACAOĞLAN / KARADJAOĞLAN.....	14/15
HALK BİLMECELERİ/DEVINETTES POPULAIRES.....	16/17
KAYGUSUZ ABDAL / KAYGUSOUZ ABDAL.....	18/19
HASAN DEDE.....	20/21
MUHYİ/MOUHYİ.....	22/23
ŞEHİT YURTSEVERLER İÇİN/MARTYRS PATRIOTES.....	24/25
NAZİM HİKMET.....	26/27
LE SAVETIER ET LE FINANCIER/ESKİCİYLE ZENGİN..	28/29
CHANT FUNEBRE/GENÇLERİN CENAZE MARŞI.....	32/33
MORTE POUR LES IDEES/DÜŞÜNCE UĞRUNA CANVEREN..	34/35
INTERNATIONALE/ENTERNASYONAL.....	36/37